

第 35 回 関西フランス語教育研究会 35^e Rencontres Pédagogiques du Kansai

2021 年 3 月 27 日 (土) ・ 28 日 (日) オンライン開催*
Samedi 27 et dimanche 28 mars 2021 en ligne*

THÈMES 共通テーマ

Thème 1 : **L'enseignement en ligne des langues étrangères**
オンラインで行う外国語教育

Thème 2 : **Créativité et créations artistiques dans l'enseignement du FLE**
フランス語教育における芸術活動と創造性

CONFÉRENCE 講演会

**Vivre la didactique du plurilinguisme en 2021,
s'agit-il d'une conception idéalisée ?**

Elli SUZUKI

TABLE RONDE シンポジウム

オンライン授業で得たものを、今後の授業にどのように活かすか：
ポストコロナ時代における授業の可能性

MATSUI Shinnosuke

*Merci de vous inscrire avant le 26 mars, afin d'obtenir vos liens Zoom.

* Zoom の URL は 25 日までに参加登録された方のみメールでお送りします。

Formulaire de participation 参加登録フォーム : <https://forms.gle/D222HmQn1VWh6YaB8>

Date limite d'inscription 参加登録締め切り : **le 25 mars à 24h (à l'heure japonaise)**

RPK 2021 Le samedi 27 mars

Atelier pédagogique et Ateliers des éditeurs = 55 minutes ; Table Ronde = 85 minutes ; Conférence = 90 minutes

JP : japonais ; FR : français ; JP-FR : japonais et français

	Zoom Salle 1	Zoom Salle 2	Zoom Salle 3
10:15-10:30	Ouverture		
10:30-11:55	Table Ronde JP オンライン授業で得たものを、今後の授業にどのように活かすか：ポストコロナ時代における授業の可能性 MATSUI Shinnosuke		
12:00-12:55	Ateliers des éditeurs 1 三修社、公益財団法人フランス語教育振興協会、白水社、駿河台出版社		
13:00-13:55	Salon	Thème 1 / JP 遠隔授業における「アクティヴ」 「学び手としての教師」 CHUJO Takeshi, OYAMA Daiki, FUKUSHIMA Yoshiyuki	Thème 1 / JP 理想の講読授業を目指して —オンライン授業実践を踏まえた事例紹介 ISHIMARU Kumiko
14:00-14:55		Hors thème / JP 知名度の低いリエゾンを探る —どのレベルでどこまで教える、教えない？ ANDO Hirofumi, SHIMIZU Jun	Hors thème / JP-FR フランス語は、複言語はこれからですよ/ Plein d'espoir pour le français et l'éducation plurilingue KASUYA Yuichi
15:00-15:55		Thème 1 / JP オンラインでのフランス語授業でいかに 学習モチベーションを保つか KOMATSU Sachiko	Thème 1 / FR Simulation globale en ligne « Un an à Orléans » : compte rendu d'expérience DELBES Sébastien
16:00-16:55		Hors thème / JP 2020年度「弘前×フランス」プロジェクト —学生はコロナ禍をどう乗り越えようとしたか KUMANO Makiko, TAKAHASHI Azusa	Thème 2 / FR Introduire la bande dessinée en classe de FLE AGAËSSE Julien
17:00-17:55	Ateliers des éditeurs 2 朝日出版社、Éditions Didier FLE、Myosotis Presse、Hachette Japon		
18:00-19:20	Conférence FR Vivre la didactique du plurilinguisme en 2021, s'agit-il d'une conception idéalisée ? SUZUKI Elli Modérateur : RENOUD Loïc		

RPK 2021 Le dimanche 28 mars

Atelier pédagogique = 55 minutes

JP : japonais ; FR : français ; JP-FR : japonais et français

	Zoom Salle 1	Zoom Salle 2	Zoom Salle 3
12:00-12:55	Salon	Hors thème / JP 『フランス語の学習指針』のホームページ紹介とその活用法 NOZAWA Atsushi, YAMADA Hitoshi, TAKEI Yuki, MOGI Ryoji, MATSUKAWA Yuya, SUGANUMA Hiroko, NAKANO Shigeru	Thème 1 / JP-FR Comment rendre interactifs et motivants les cours en ligne de langues étrangères pour les étudiants de niveaux débutant à intermédiaire ? 入門～中級レベルのオンライン語学授業にて学生のモチベーションを高める方法 MAILLEUX Coline
13:00-13:55		Thème 1 / JP オンライン授業とデジタル教材 —授業実践報告と展望— ARITOMI Chise, KIKUKAWA Isao, UCHIDA Tomohide, HATTORI Etsuko	Hors thème / JP フランス語学習の継続について —高大接続と学習者の意識から— MATSUKI Yoko
14:00-14:55		Hors thème / JP コロナ禍でフランス文学を読む —オンライン授業で文学を学ぶということ— NAKAYAMA Tomoko	Thème 1 / FR Élaborer un complément de cours à l'aide de modules e-learning BELEC Cédric
15:00 - 15:55		Thème 1 / JP オンラインの授業と学びのコミュニティ： 「快」の記憶と仲間作り NISHIKAWA Hasumi	Thème 1 / FR La Méthode Immédiate en ligne : des besoins pédagogiques aux outils techniques VANNIEU Bruno, JACTAT Bruno
16:00-16:55		Thème 1 / JP オンライン授業で行うテスト SHIBUYA Tomofumi	Hors thème / FR Application de la pédagogie différenciée : l'exemple du Vietnam. Comparaison avec le Japon DELOLME-SABATIER Victoria
17:00-17:55			Thème 1 / FR Pourquoi il faut enseigner la lecture en langue étrangère ? Comment l'enseigner ? Les propositions pédagogiques de l'ANL – en classe et à distance. MASSÉ Olivier, MERCIER Steeve
18:00-19:30	Soirée amicale		

CONFÉRENCE

Conférencière	Titre	LG
SUZUKI Elli	Vivre la didactique du plurilinguisme en 2021, s'agit-il d'une conception idéalisée ?	FR

TABLE RONDE

Intervenant	Titre	LG
MATSUI Shinnosuke	オンライン授業で得たものを、今後の授業にどのように活かすか：ポストコロナ時代における授業の可能性	JP

LISTE DES ATELIERS

Thème 1 : L'enseignement en ligne des langues étrangères

テーマ 1：オンラインで行う外国語教育

Animateur(s) / Animatrice(s)	Titre de l'atelier	LG
CHUJO Takeshi, OYAMA Daiki, FUKUSHIMA Yoshiyuki	遠隔授業における「アクティヴ」 「学び手としての教師」	JP
ISHIMARU Kumiko	理想の講読授業を目指して —オンライン授業実践を踏まえた事例紹介	JP
KOMATSU Sachiko	オンラインでのフランス語授業でいかに 学習モチベーションを保つか	JP
DELBES Sébastien	Simulation globale en ligne « Un an à Orléans » : compte rendu d'expérience	FR
MAILLEUX Coline	Comment rendre interactifs et motivants les cours en ligne de langues étrangères pour les étudiants de niveaux débutant à intermédiaire ? 入門～中級レベルのオンライン語学授業にて 学生のモチベーションを高める方法	JP/FR
ARITOMI Chise, KIKUKAWA Isao, UCHIDA Tomohide, HATTORI Etsuko	オンライン授業とデジタル教材 —授業実践報告と展望—	JP
SHIBUYA Tomofumi	オンライン授業で行うテスト	JP

Rencontres Pédagogiques du Kansai 2021

NISHIKAWA Hasumi	オンラインの授業と学びのコミュニティ： 「快」の記憶と仲間作り	JP
VANNIEU Bruno, JACTAT Bruno	La Méthode Immédiate en ligne : des besoins pédagogiques aux outils techniques	FR
BELEC Cédric	Élaborer un complément de cours à l'aide de modules e-learning	FR
MASSÉ Olivier, MERCIER Steeve	Pourquoi il faut enseigner la lecture en langue étrangère ? Comment l'enseigner ? Les propositions pédagogiques de l'ANL – en classe et à distance.	FR

Thème 2 : Créativité et créations artistiques dans l'enseignement du FLE

テーマ 2 : フランス語教育における芸術活動と創造性

Animateur(s) / Animatrice(s)	Titre de l'atelier	LG
AGAËSSE Julien	Introduire la bande dessinée en classe de FLE	FR

Hors thèmes

Animateur(s) / Animatrice(s)	Titre de l'atelier	LG
ANDO Hirofumi, SHIMIZU Jun	知名度の低いリエゾンを探る —どのレベルでどこまで教える、教えない？	JP
KASUYA Yuichi	フランス語は、複言語はこれからですよ/ Plein d'espoir pour le français et l'éducation plurilingue	JP/FR
KUMANO Makiko TAKAHASHI Azusa	2020 年度「弘前×フランス」プロジェクト —学生はコロナ禍をどう乗り越えようとしたか	JP
MATSUKI Yoko	フランス語学習の継続について —高大接続と学習者の意識から—	JP

DELOLME-SABATIER Victoria	Application de la pédagogie différenciée : l'exemple du Vietnam. Comparaison avec le Japon	FR
NOZAWA Atsushi, YAMADA Hitoshi, TAKEI Yuki, MOGI Ryoji, MATSUKAWA Yuya, SUGANUMA Hiroko, NAKANO Shigeru	『フランス語の学習指針』のホームページ紹介と その活用法	JP
NAKAYAMA Tomoko	コロナ禍でフランス文学を読む ーオンライン授業で文学を学ぶということー	JP

LISTE DES ÉDITEURS-LIBRAIRES

三修社
公益財団法人フランス語教育振興協会
白水社
駿河台出版社
第三書房
朝日出版社
Éditions Didier FLE
Myosotis Presse
Hachette Japon

Ateliers du samedi 27 mars 13:00-13:55

13:00-13:55 | Zoom salle 2 | Thème 1 | JP

遠隔授業における「アクティヴ」「学び手としての教師」

中條 健志 (CHUJO Takeshi, 東海大学) takeshijo[at]tsc.u-tokai.ac.jp
大山大樹 (OYAMA Daiki, 大阪市立大学) daikioyama[at]gmail.com
福島祥行 (FUKUSHIMA Yoshiyuki, 大阪市立大学) fukushim[at]lit.osaka-cu.ac.jp

COVID-19 の猛威による遠隔授業化が世界的に進行してからはや 1 年ほど、それにとまらぬ諸実践とその報告などについては、すでにさまざまな学会でおこなわれている現状、われわれもおなじような実践報告をすることについては、もちろんためらいがあったが、これまで RPK で報告し、みなさんと意見を交わしてきた内容を中心にするので、いささかでも新しい知見となし、みなさんとの交換／交歓の材料となることを期待するものである。

具体的には、これまでの報告の要点をふりかえったのち(福島)、遠隔でグループワークを達成する(福島)、遠隔でアクティヴを達成する(中條)、実践報告とアンケート分析(大山)を順次報告ののち、みなさんとの対話にはいたい。

13:00-13:55 | Zoom salle 3 | Thème 1 | JP

理想の講読授業を目指して—オンライン授業実践を踏まえた事例紹介

石丸 久美子 (ISHIMARU Kumiko, 京都外国語大学) k_ishimaru[at]kufs.ac.jp

単調になりがちな講読授業をどのように魅力あるものとするか。オンライン遠隔授業でどのように効果的・効率的な授業運営を実践するか。本アトリエでは、これらをテーマに扱いたい。

2018 年には日仏友好 160 周年記念として、フランスで「ジャポニスム 2018」が開催された。また、今後も、東京オリンピック、2025 年には大阪万博開催が予定されている。このような時流の中、フランス文化についての知識を増やすのはもちろん、日本文化についてフランス語で自分なりに説明できることを目指すべきではないか。また、フランス語を学びながら、日本文化の奥深さ、魅力をあらためて発見することも意義があるのではないか。

筆者の担当授業は、フランス語専攻 3 年生の必修授業であることから、中級 (CEFR A2/B1) レベルのフランス語長文を数ページであれば気負わずに読みこなせることを目標とした。

過去 5 年間の授業実践を、2020 年度のオンライン遠隔授業での試行錯誤・改善点を踏まえながら、事例としてご紹介したい。

Ateliers du samedi 27 mars 14:00-14:55

14:00-14:55 | Zoom salle 2 | Hors thème | JP

知名度の低いリエゾンを探る—どのレベルでどこまで教える、教えない？

安藤 博文 (ANDO Hirofumi、静岡大学) hirofumi.ando0709[at]gmail.com

志水 じゅん (SHIMIZU Jun、le Ciel フランス語教室) junmusic[at]mac.com

リエゾンについて我々教師も基礎的なことは習うが、実は奥が深く、学習者からの質問があった時などに戸惑ってしまうことがある。そして、音としてはよく耳にするが、学生から質問されると、音の構成のロジックの説明に窮したことはないだろうか。

確かに、[代名詞+動詞]の間(ils ont [ilzō])などではしなければならない、接続詞 et の後ではしてはならないということは知識として教師も知っているであろう。しかし、en plein air や le Moyen âge などのリエゾンは教科書には書いていないため予想もつかない。さらに、je me suis mis à や prêt à partir、[名詞の複数形+形容詞] (langues étrangères, les hommes anglais) の間ではネイティブの間で実際にリエゾンが起こるのか起こらないのか、興味は尽きない。

このような珍しい現象も含めてつぶさに見ながら、どのような時に義務的なのか、どのような時に禁止なのか、どのような時にしてもしなくてもよいのかということ、もう一度整理してみたい。そして本アトリエを通じて、日々の教授に役立てる知識としたい。特にオンライン授業では、対面授業に比べて音声の提示が難しい場合が多いため、教授に使える知識のニーズも高まるに違いない。

14:00-14:55 | Zoom salle 3 | Hors thème | JP-FR

フランス語は、複言語はこれからですよ／

Plein d'espoir pour le français et l'éducation plurilingue

粕谷 雄一 (KASUYA Yuichi、金沢大学) yuichikasuya[at]gmail.com

L'enseignement du français et le plurilinguisme prospéreront plus que jamais, après l'épidémie, et même avant sa fin. Il faut néanmoins faire de tout petits efforts...

文学は世界文学だ、だからフランス文学は栄えフランス語も栄える。今は英語の世の中だ、だから英語教育と関連したフランス語教育は支持を得る。AI が人間の仕事を奪う、ならば複言語をあやつるあなたという人の存在自体が最高のおもてなしとして立ち現れる(アクション・ペインティングの発想)。などなど。

Ateliers du samedi 27 mars 15:00-15:55

15:00-15:55 | Zoom salle 2 | Thème 1 | JP

オンラインでのフランス語授業でいかに学習モチベーションを保つか

小松 祐子 (KOMATSU Sachiko、お茶の水女子大学) komatsu.sachiko[at]ocha.ac.jp

このアトリエでは、オンライン(ZOOM+Moodle)で実施した基礎フランス語授業の実践例と、前・後期末試験時に実施した学生アンケートの結果をもとに、オンラインでのフランス語授業でいかに学習モチベーションを保つかについて考えたいと思います。

オンライン授業の功罪については4月以来さまざまな報道がなされていますが、対面授業と比較して、学習意欲の維持が難しいという指摘が見られます。通信制大学の卒業率が低いことは知られており、多くの場合、学習意欲の低下が理由とされているようです。非対面授業では学習意欲を保つための指導上の工夫が必要であると思われる。

学生アンケートでは、シャンソン・映画などの紹介や教員のフランス体験談によってフランス語を学ぶ意欲が向上しているという意見が複数寄せられました。とくにシャンソンについては、週ごとに学習内容に合わせた選曲をし、授業前の待機時間に流すとともに、歌詞の一部を学習教材として授業内に扱いました。その具体例を紹介したいと思います。

また学習意欲を維持・向上させる可能性のある他の要素についても、アトリエ参加者の皆さんとともに検討したいと思います。

15:00-15:55 | Zoom salle 3 | Thème 1 | FR

Simulation globale en ligne « Un an à Orléans » : compte rendu d'expérience

DELBES Sébastien (Université d'Osaka) sebosaka[at]gmail.com

Je rendrai compte dans cet atelier d'une expérience de simulation globale durant laquelle des étudiants ont imaginé qu'ils étaient en échange universitaire à Orléans. Cette expérience qui se voulait à l'origine hybride s'est finalement déroulée 100% à distance suite aux restrictions liées à l'épidémie de Covid-19. Je présenterai d'abord les détails du dispositif. Je montrerai ensuite plusieurs exemples de tâches, pour finalement exposer les résultats d'une enquête sur le ressenti des étudiants.

Ateliers du samedi 27 mars 16:00-16:55

16:00-16:55 | Zoom salle 2 | Hors thème | JP

2020 年度「弘前×フランス」プロジェクト —学生はコロナ禍をどう乗り越えようとしたか

熊野 真規子 (KUMANO Makiko、弘前大学) kumano[at]hirosaki-u.ac.jp

高橋 梓 (TAKAHASHI Azusa、近畿大学) azusa.takahash[at]jus.kindai.ac.jp

本セッションでは 2020 年度「弘前×フランス」プロジェクトの報告を行う。

新型コロナウイルスにより、マルシェや交流が中心となる本プロジェクトは継続の不安に直面した。だが先行き不透明な状況を「今しかできない学び」の場と捉え直し(「準備を重ねたのに実現できない」という経験も含め)、2020 年 3 月末にスタートを決意した。学生には企画段階から「対面」「対面とオンラインのハイブリット」「オンラインのみ」など三段階ほどの新型コロナ対応フェーズをイメージして考えることを推奨した。

アトリエ前半は、学生がコロナ禍の中で取り組んだ活動(取材とリーフレット発行、プチ・マルシェ、クラウドファンディング、対面とオンラインのハイブリッドで実施したマルシェ)における新たな工夫や挑戦、直接会ったことがないメンバー同士のチームビルディングやグループ活動での苦労や困難について報告をする(熊野:20 分程度)。

アトリエ後半は、マルシェ当日にオンライン・トークセッションを企画した高橋の進行による質疑応答を通じ、フロアとの意見交換を行いたい。

16:00-16:55 | Zoom salle 3 | Thème 2 | FR

Introduire la bande dessinée en classe de FLE

AGAËSSE Julien (東京大学) julien.agaesse[at]gmail.com

Au cours du semestre d'automne 2020, nous avons décidé d'utiliser la bande dessinée (BD) comme outil pédagogique pour un cours de français de conversation niveau supérieur avec des étudiants de l'Université de Tokyo (niveau B1+/B2 et plus du DELF). Nous avons ainsi souhaité faire découvrir et utiliser des bandes dessinées à des étudiants, et ce en corrélation avec nos objectifs pédagogiques afin de les aider à développer leurs compétences pour s'approprier des documents, développer leurs capacités linguistiques, résumer, synthétiser et structurer des textes, des idées et des arguments. Durant cet atelier, nous résumerons dans un premier temps les différentes activités et la progression que nous avons mises en place pendant l'automne 2020. Dans un second temps, nous présenterons les retours que nous avons eus des étudiants pour également faire le bilan de notre travail. Nous proposerons dans un troisième temps aux participants de cet atelier de réfléchir à l'emploi de la BD, de ses intérêts pour mettre en confiance les apprenants afin de les aider à s'investir dans le développement de leurs compétences langagières, pour leur faire travailler différentes compétences de manière ludique (compréhension orale et écrite, production orale et écrite) ou dans le but de découvrir des éléments socioculturels et la francophonie. Enfin, dans un dernier temps nous réfléchirons ensemble aux avantages et aux inconvénients que l'utilisation de ce type de document authentique peut apporter dans des dispositifs pédagogiques et sur les conditions ou l'organisation à penser pour utiliser la BD dans des dispositifs pédagogiques, et ce en fonction de différents éléments (âge, type de structure, niveau de langue, etc.).

Ateliers du dimanche 28 mars 12:00-12:55

12:00-12:55 | Zoom salle 2 | Hors thème | JP

『フランス語の学習指針』のホームページ紹介とその活用法

野澤 督 (NOZAWA Atsushi、大東文化大学) nozawa[at]ic.daito.ac.jp

山田 仁 (YAMADA Hitoshi、アシエット・ジャポン) jinyamada[at]hachette-japon.jp

武井 由紀 (TAKEI Yuki、名古屋外国語大学) yuki[at]nufs.ac.jp

茂木 良治 (MOGI Ryoji、南山大学) mogi[at]nanzan-u.ac.jp

松川 雄哉 (MATSUKAWA Yuya、南山大学) yumat[at]nanzan-u.ac.jp

菅沼 浩子 (SUGANUMA Hiroko、アサンプション国際高等学校) hhkk121suga[at]x3.gmob.jp

中野 茂 (NAKANO Shigeru、早稲田大学高等学院) nakano[at]waseda.jp

発表者らは、2016年より「フランス語の学習指針」策定研究会を開催し、日本のフランス語教育における具体的な教育内容や到達目標、評価方法等の指針となる『フランス語の学習指針』ver. 0.1 (2018)、ver. 1.0 (2019)を公表している。また、本研究会の活動内容とこれまでの研究成果に関する情報の発信を目的として、本研究会のホームページを公開している。

とりわけ、文部科学省外国語教育関連事業(平成 29 年度～令和元年度)の一環として実践した研究授業の学習指導案や授業資料が公開されており、本ホームページに登録すれば、それらを検索、閲覧、ダウンロードすることができる。公開されている学習指導案の数はまだ限定的だが、今後充実を図り、フランス語の授業づくりに役立つアイデア共有の場を提供したいと考えている。

本アトリエでは、本研究会のホームページを紹介するとともに、実際に参加者の皆様にホームページで学習指導案の検索やダウンロードを行っていただき、公開資料をご覧いただく。その後、ホームページの活用法や有用性、その操作性や改善点、さらには、ホームページへの要望について意見交換を行いたい。

12:00-12:55 | Zoom salle 3 | Thème 1 | JP-FR

Comment rendre interactifs et motivants les cours en ligne de langues étrangères pour les étudiants de niveaux débutant à intermédiaire?

入門～中級レベルのオンライン語学授業にて学生のモチベーションを高める方法

MAILLEUX Coline (Université Keio SFC) mailleux.coline[at]gmail.com

Lors de cet atelier, je vous montrerai et expliquerai mes trucs et astuces pour rendre motivants et interactifs les cours en ligne de langues étrangères. Nous nous intéresserons principalement aux niveaux débutant, élémentaire et intermédiaire. Nous examinerons d'abord différentes manières de commencer le cours afin de rendre celui-ci plus chaleureux puis nous nous intéresserons à différentes applications (Kahoot !, Quizlet, ...) qui peuvent aider à le rendre plus actif et interactif. Enfin, nous observerons diverses formes de devoirs (sur Quizizz, sur des Google Slides personnels, ...) qui permettent d'éviter la routine, de garder la motivation des étudiants et de stimuler leur créativité.

昨年行われたオンライン授業は、多くの方が大変とまどったことと思います。これは学生も同じで、今まで経験したことのない授業形式で、なかなか慣れずやる気が起きにくいと感じた学生も多くいたようです。

この発表では、オンライン授業で学生のモチベーションをキープする方法やインタラクティブな授業を行う方法を紹介したいと思います。私が担当した入門～中級レベルの授業で経験したことを交えて紹介します。まず、学生が授業にスムーズに入り込めるよう、場を温める様々な方法を説明します。そして、授業がより活気づいてインタラクティブになるように「Kahoot !」、「Quizlet」等のアプリケーションを紹介します。最後に、宿題に対してもモチベーションを持って臨めるように、ビデオを撮ってもらったり、あえて手書きで書いてもらったりと様々なタイプで課した宿題を紹介します。ルーティンを避け、学生のやる気を維持し、創造性を刺激するために可能なさまざまな形式の宿題を見ていきます。

Ateliers du dimanche 28 mars 13:00-13:55

13:00-13:55 | Zoom salle 2 | Thème 1 | JP

オンライン授業とデジタル教材 —授業実践報告と展望—

有富 智世 (ARITOMI Chise、常葉大学) aritomi[at]sz.tokoha-u.ac.jp
喜久川 功 (KIKUKAWA Isao、常葉大学) kikukawa[at]sz.tokoha-u.ac.jp
内田 智秀 (UCHIDA Tomohide、名城大学) uchida.tomo[at]gmail.com
服部 悦子 (HATTORI Etsuko、近畿大学) etoileo[at]hotmail.com

語学教育における ICT 活用の有効性からフランス語学習支援デジタル教材の開発に取り組んできた。これまで本研究会では、対面授業における授業実践報告および授業内外でのデジタル教材の活用について発表も行ってきた次第である。

2020 年度、大学での授業形態は新型コロナウイルスによる影響を鑑み、オンライン授業による実施を余儀なくされた。そこで、フランス語の授業では、開発したデジタル教材: Web<なびふらんせ>を活用して実践を試みるに至った。

本デジタル教材は、授業内外での使用に配慮した教材だが、そもそも対面授業における質的向上と改善をベースに設計したものである。初修外国語学習をオンラインで実施して質的保証も確保するに当たり、オンライン授業に適合させたデジタル教材の活用方法を検討することとなった。

そこで、本アトリエではデジタル教材(e ポートフォリオ含む)を有用したオンライン授業での実践報告を行う。今後コロナウイルスへの懸念が払拭されたとしても、授業では ICT 活用が促進され、ハイブリット型授業がスタンダードとなる可能性も高い。実践から得た知見を踏まえ、問題の精査と改善について共に考えたい。

13:00-13:55 | Zoom salle 3 | Hors thème | JP

フランス語学習の継続について —高大接続と学習者の意識から—

松木 瑤子 (MATSUKI Yoko、慶應義塾大学大学院) matsuki.ym[at]keio.jp

フランス語教育をめぐる状況は、近年、刻々と変化している。とりわけ、高校でのフランス語学習者が、卒業後も学習を継続するための環境は、必ずしも整っているとは言えない。たとえば、フランス語を第一外国語として学ぶ高校生の場合、昨今の大学入試改革の影響で進路選択の幅が狭められている。そのうえ、大学進学後も自分のレベルに見合ったクラスを選択できないケースもある。一方、第二外国語としてのフランス語学習者も、適切なレベルで学習を続けていくことに課題が残るとされる。

そこで、本アトリエでは、まず高校でのフランス語教育の実施状況を、いくつかのデータを用いて概観する。その後、大学進学後もフランス語の学習を継続している学習者へのアンケート調査から、学習継続者が外国語学習と自身の異文化観や人生観とをいかに結びつけようとしているのかを考察する。これまで、「学習動機」に着目した研究は数多く見られたものの、「学習の継続」に本格的に着目した研究は、まだそれほど多くは見られない。そのため、アトリエ参加者の皆様からも現場の様子をぜひ共有していただき、高校でフランス語を学ぶ意義を参加者の皆様方とともに検討できたらと考えている。

Ateliers du dimanche 28 mars 14:00-14:55

14:00-14:55 | Zoom salle 2 | Hors thème | JP

コロナ禍でフランス文学を読む —オンライン授業で文学を学ぶということ—

中山 智子 (NAKAYAMA Tomoko, 京都外国語大学) t_nakaya[at]kufs.ac.jp

コロナ禍は、外国語を学ぶ学生たちから、海外渡航や留学など、未知の世界との接触の機会を奪うこととなった。他者との生身の交流が大きく制限された状況下で、フランス文学を学ぶことはどのような意味を持つだろうか。発表者は2018年度よりフランス語圏文学のアクティブ・ラーニング型授業を行ってきたが、今年度は全ての授業をオンラインで行った。アトリエではまず、作品と学生たちの現状を結びつけるアイスブレイクや、作品へのアプローチを容易にする設問、グループワークなど、オンラインでフランス文学のアクティブ・ラーニング型授業を行うための取り組みを紹介する。次に、学生のコメントシートの分析により、授業回数を重ねる中での彼らの知的成長を検討する。コロナ禍という特殊な状況において、学生たちがどのようにフランス文学を読んだのかを、とりわけ、カミュの『ペスト』への学生のコメントを例に考察する。参加者の方々と、コロナ禍という閉塞的状況の中で、学生たちがオンラインを介し、クラスメートと共同でフランス文学を読む意義を考えてみたい。

14:00-14:55 | Zoom salle 3 | Thème 1 | FR

Élaborer un complément de cours à l'aide de modules e-learning

BELEC Cédric (Université de Kobe) shiva_b_c[at]yahoo.co.jp

Dans ses pratiques de classe, l'enseignant de FLE exerçant dans les universités japonaises a souvent recours à des manuels de langue proposant des activités orientées vers la conversation. Celles-ci constituent une mise en application des structures langagières présentées dans le cours de grammaire. Toutefois, les 45 heures annuelles allouées à la communication limitent les possibilités de manipulation de ces éléments de langage par les étudiants, qui peinent parfois à les intégrer. D'où l'idée de réactiver ces contenus dans une approche e-learning favorisant leur fixation dans des contextes variés. Cet atelier présentera tout d'abord une partie des choix qu'offre le e-learning, avec des exemples de réalisations concrètes qui s'appuient sur un manuel édité au Japon. Nous verrons ensuite comment tirer parti des informations fournies par la plateforme Moodle pour identifier les difficultés des étudiants et proposer des solutions de remédiation. Nous précisons en outre la démarche adoptée pour élaborer ces modules ainsi que les outils utilisés dans leur conception. Enfin, nous concluons en montrant comment tirer profit du e-learning pour développer des stratégies d'apprentissage au sein de scénarios ancrés dans des situations proches de la vie réelle.

Ateliers du dimanche 28 mars 15:00-15:55

15:00-15:55 | Zoom salle 2 | Thème 1 | JP

オンラインの授業と学びのコミュニティ:「快」の記憶と仲間作り

西川 葉澄 (NISHIKAWA Hasumi、慶應義塾大学) nhasumi[at]sfc.keio.ac.jp

初級～中級の学習者を対象に、フランス語の双方向オンライン授業において「快」の感情への働きかけと「学びのコミュニティ形成」に取り組んだ実践の報告をするとともに、参加者の皆様との情報交換、自由なディスカッションなどを予定している。

外国語の授業がオンラインで行われるようになって約1年が経ち、zoom等を用いた双方向型のオンライン授業では、従来の授業スタイルにかなり近づいた授業運営が可能だという実感はあるが、学生からの意見に目立つのが、孤独感とクラスのコミュニティとしての機能不全である。

そこで春学期の授業の反省をもとに、オンライン授業の特性・長所を生かしつつ、いかに学生の孤独感を和らげ、「快」の感情・情動を増やせるかを秋学期の授業において試みた実践(小ネタから評価まで)を紹介する。

また、キャンパスで実際の出会いが実現しない分、外国語のオンライン授業が「学びのコミュニティ」の仲間作りのきっかけとなる可能性を今後の課題として模索していく。

15:00-15:55 | Zoom salle 3 | Thème 1 | FR

La Méthode Immédiate en ligne : des besoins pédagogiques aux outils techniques

VANNIEU Bruno (Laboratoire de la Méthode Immédiate) vannieu[at]almalang.com

JACTAT Bruno (Université de Tsukuba) jactat[at]gmail.com

La Méthode Immédiate est un cadre né au Japon pour faciliter l'enseignement de la communication aux niveaux débutant et faux-débutant. Il préconise des choix basiques qui sont cohérents entre eux et garantissent une efficacité assez homogène quels que soient le niveau académique des étudiants et leur motivation initiale. La MI permet aux étudiants de langues lointaines, comme les Japonais, d'assimiler des structures linguistiques inconnues car absentes dans leur langue (articles, pronoms, temps du passé, etc.) tout en ayant un plaisir de communication dès le début de leur apprentissage.

Ses grands principes sont :

- tester pour motiver et diriger l'apprentissage
- centrer tout le cours autour de conversations sur des thèmes de la vie quotidienne
- gérer la classe (gestion des paires, des tests, etc.).

Comment fait-on cela en ligne ? Plutôt que de passer en revue les outils disponibles, qui sont maintenant largement connus des enseignants, nous adopterons la démarche inverse. Nous partirons des besoins pédagogiques d'un cours de communication, nous les mettrons en lien avec les activités que l'on fait typiquement en classe, et nous verrons comment ces activités peuvent être transposées à l'enseignement en ligne. La rentrée d'avril se passera largement en ligne, profitons de l'expérience accumulée en 2020 pour la préparer !

Ateliers du dimanche 28 mars 16:00-16:55

16:00-16:55 | Zoom salle 2 | Thème 1 | JP

オンライン授業で行うテスト

澁谷 与文 (SHIBUYA Tomofumi、学習院大学) shibuyatomofumi[at]gmail.com

昨年の授業準備は会議ソフトの画面共有機能に対する嫌悪から始まった。なぜ、自身の PC の画面表示を他者が切り替えるのか。この機能を使ってしかできない効果的な教案もあるだろうが、配布したファイルや別のウェブページを開かせれば足りることもある。

3 月には入試における新たな試みが一通り行われ知見が増えているだろう。今年は AI による受験監視システムの導入を検討する向きもあり、もはや画面共有どころではなく、他者が公然と自身の PC を操作する時代が来る。これは大規模な試験においては有用だろうが、教室ではせめて、自分の嫌いな物事を課したくない。この時、予測変換を用い、Google 翻訳などのサイトを閲覧しながら受講・受験するのを禁じることは可能か？妥当か？ 今後は暗記チェックをしないのか？ 普段のスマホ・パソコン利用時の行動や習慣をも 授業に取り込むことは可能か？ こうした疑問を抱きつつ行った今年の試験作りは新しい体験であった。

本アトリエでは、私が実施した暗記チェックテストを体験してもらった後、オンライン授業で行うテストというテーマで、あるいは未来のテストのあり方について、参加者全員のアイデアを持ち寄り議論できればと思う。

16:00-16:55 | Zoom salle 3 | Hors thème | FR

Application de la pédagogie différenciée : l'exemple du Vietnam. Comparaison avec le Japon

DELOLME-SABATIER Victoria (ALF フランス語学校) victoria.delolme[at]gmail.com

Cet atelier a pour but d'introduire la pédagogie différenciée ainsi que les principales notions qui y sont mises en jeu. Pour ce faire, après avoir éclairci un certain nombre de notions, je présenterai plusieurs exemples réalisés au Vietnam dont les résultats ont été encourageants. Nous tenterons par la suite une approche comparative avec le Japon où les participants seront amenés à dégager des pistes de recherche concernant sa mise en place et son utilité dans le contexte japonais, notamment universitaire. Ils auront ainsi l'occasion d'échanger sur les différentes réalisations possibles dans leur classe en comparant avec leur propre expérience. Nous interrogerons également la compatibilité des valeurs représentées par cette pédagogie et celles présentes dans la culture éducative japonaise.

Par cet atelier nous espérons sensibiliser les enseignants à cette pédagogie peu appliquée en cours de langue et montrer en quoi la pédagogie différenciée peut jouer un rôle de facilitateur de l'apprentissage et de développement de l'autonomie chez les apprenants.

Ateliers du dimanche 28 mars 17:00-17:55

17:00-17:55 | Zoom salle 3 | Thème 1 | FR

Pourquoi il faut enseigner la lecture en langue étrangère ? Comment l'enseigner ? Les propositions pédagogiques de l'ANL – en classe et à distance.

MASSÉ Olivier (CiFRAN) olivier.masse[at]cifran.org

MERCIER Steeve (CiFRAN) steeve.mercier[at]cifran.org

Quelle importance accordez-vous à l'enseignement de la « lecture » pour l'apprentissage du FLÉ ?

En langue étrangère, comme en langue maternelle, la capacité à accéder au sens avec aisance et précision – condition sine qua non du plaisir pris à un texte – repose sur les opérations mentales à l'œuvre pendant la lecture.

Visant au développement de la littératie, l'Approche Neurolinguistique (ANL) a développé des stratégies pédagogiques s'appuyant sur les enseignements des neurosciences cognitives pour aider les apprenants à lire plus efficacement en FLS/FLÉ : accéder directement au sens des textes en langue seconde, sans passer par la traduction, fluidifier la prononciation et donner ainsi la chance d'accroître le langage intérieur dans la langue cible.

Après avoir brièvement précisé les concepts associés à la lecture comprise comme habileté, l'atelier présentera le déroulement d'une séquence de lecture se conformant à la démarche de l'ANL afin d'ouvrir la discussion pédagogique sur une base concrète, qu'il s'agisse d'enseignement en ligne ou dans la classe.

Ateliers des Éditeurs 1

Samedi 27 mars 12:00-12:55

12:00-12:10 | Zoom salle 1

三修社

松居 奈都 matsui_n[at]sanshusha.co.jp

教科書『政宗伝—RPK で学ぶフランス語』『海外領土から知るフランス』

専門書『他者とつながる外国語学習をめざして』

一般書『フランス語日記』『改訂版]フランス語でつづる私の毎日』

※『フランス語日記』ご紹介につきましては、RPK2019 における小社アトリエでの意見交換を引き継いだ実践報告(Twitter でフランス語日記)を、お時間の許す限りさせていただこうと考えております。

12:11-12:21 | Zoom salle 1

公益財団法人フランス語教育振興協会

深川 聡子 apef[at]japefdapf.org

今年で 40 周年を迎える仏検(実用フランス語技能検定試験)の現状とこれからについてご報告・ご案内いたします。皆さまからの幅広いアイデア・ご意見をお寄せいただけますと幸いです。Accordez-nous quelques minutes pour parler du DAPF-Futsuken qui fête cette année ses 40 ans.

12:22-12:32 | Zoom salle 1

白水社

西川 恭兵 nishikawa[at]hakuishisha.co.jp

白水社新刊教科書のご紹介

白水社のフランス語教科書について、2021 年度の新刊を中心にご紹介いたします。好評教科書については白水社 web ページでも内容をご紹介しております。

<https://www.hakuishisha.co.jp/news/n37918.html>

12:33-12:43 | Zoom salle 1

駿河台出版社

上野 大介 d.ueno[at]e-surugadai.com

新刊教科書や新刊参考書をはじめ、好評既刊教科書・参考書。

Ateliers des Éditeurs 2

Samedi 27 mars 17:00-17:55

17:00-17:10 | Zoom salle 1

朝日出版社

石井 真奈 ishii[at]asahipress.com

2021 年度新刊のご紹介を中心に、遠隔授業向きの教材(映像つき、スライドつきなど)や「ご授業用献本デジタル版」のご案内をさせていただきます。

17:11-17:21 | Zoom salle 1

Éditions Didier FLE

AVOCAT Seiko editionsdidier.japon[at]gmail.com

L'aperçu des nouvelles publications des Éditions Didier.

17:22-17:32 | Zoom salle 1

Myosotis Presse

MASSÉ Olivier olivier.masse[at]cifran.org

Le Dictionnaire illustré du FLÉ/FLS : premier dictionnaire conçu par des enseignants de langue avec l'objectif précis de faciliter l'apprentissage.

17:33-17:43 | Zoom salle 1

Hachette Japon

山田 仁 mail[at]hachette-japon.jp

Hachette 社の新しい電子・Web 補助教材のすべて:昨今のコロナ禍で注目された電子版教科書。ただ、アシェット社が現在用意しているのは、電子版教科書に止まらない。電子版からポッドキャスト、そして新しい.lab まで。いまやオンラインで利用できるサービスは多岐にわたっている。そんな電子・Web 版の補助教材をできるだけ多く紹介したい。

Table Ronde

Samedi 27 mars

10:30-11:55 | Zoom Salle 1 | JP

オンライン授業で得たものを、今後の授業にどのように活かすか：
ポストコロナ時代における授業の可能性

松井 真之介

MATSUI Shinnosuke

宮崎大学

mshinnosuke(at)hotmail.com

2020年度は、コロナ禍という未曾有の事態において、あらゆる教育機関がオンライン形式の授業や講義を「余儀なくされた」。機関によって異なる配信方式や制限、個々人の持つ通信環境や機器の差に悩んだ上に授業方法から課題の提出方法、さらには生活様式まで根本から変革を迫られた。混乱で先が見えない中、見切り発車で始まったオンライン授業の最初期には、不安や「愚痴」を共有し、その解決を目的としたさまざまな相談会が「オンライン」で開かれたのは生々しく記憶に残っているだろう。夏季休暇前には前半期の報告会や、新たに出てきた「ハイブリッド形式」の情報交換会が開かれ、春季休暇に入った今はそれらを含めた総括が様々な業界で行われている。我々フランス語業界でも本ターブル Rond を利用して一度総括を行いたい。薄っすらと今後の展望が見えてきつつある現在、単に元の対面授業に戻るだけではなく、我々の今年度の経験や実践をプラスのものとして残し受け継ぐために「オンライン授業で得たもの」をテーマとしつつ振り返りたいと考えている。今回はパネリストを置かず、Zoom のブレイクアウトセッションを利用した文字通りのターブル Rond 形式で進める予定である。

Conférence

Samedi 27 mars

18:00-19:20 | Zoom Salle 1 | FR

Vivre la didactique du plurilinguisme en 2021, s'agit-il d'une conception idéalisée ?

SUZUKI Elli

Université Bordeaux Montaigne, France

Eri.Suzuki[at]u-bordeaux-montaigne.fr

Quel que soit l'endroit où l'on vit dans le monde, l'on subit l'impact plus ou moins important d'une mondialisation qui tend à s'accélérer. Ce phénomène est notamment visible dans les secteurs économique-financier et politique, mais également dans celui de l'éducation-formation, qui nous concerne tous (Derivry-Plard, 2015).

En Europe, pendant les quelques années qui ont suivi la création de l'Union européenne, l'idéologie du « plurilinguisme » était un mot d'ordre (Zarate, Lévy, Kremsch, 2008 ; Coste, Moore, Zarate, 1997/2009), encouragée notamment par l'élaboration en 2001 du CECRL (*Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues*), et diffusée au fil des années, y compris en dehors de l'UE. Le CECRL a également été diffusé et exploité en Chine, en Corée du Sud et au Japon, où la Fondation du Japon a même publié en 2010 « JF standard », en s'inspirant largement du CECRL.

Ainsi, les principes du plurilinguisme ont été accueillis dans le domaine de l'enseignement-apprentissage des langues étrangères, mais aussi du japonais langue étrangère (JLE) au Japon. Confrontés à l'immobilisme des autorités compétentes face à la recrudescence de la population migrante, les chercheurs ont tiré la sonnette d'alarme pour demander des mesures, non seulement dans l'enseignement du JLE, mais aussi dans celui de la langue d'héritage des « enfants qui se déplacent » (terme emprunté à Kawakami, 2013) (Miyazaki et Sugino, 2017 ; Suzuki, 2016).

La mondialisation a contribué à la fois à la diffusion du plurilinguisme et à celle d'une idéologie tout à fait opposée, l'hégémonie de la langue anglaise. Sous prétexte d'attirer l'élite des étudiants internationaux dans les meilleures universités de leur pays, les gouvernements de maints pays (en Europe mais aussi au Japon) ont mis en place des cursus proposés entièrement en anglais. En effet, dans beaucoup de pays européens, l'anglais est placé en tant que première langue étrangère, obligatoire dans le programme scolaire. De même, au Japon, seul l'anglais est privilégié, aussi bien dans l'enseignement primaire que dans l'enseignement supérieur.

Quant aux chercheurs, ils sont de plus en plus sollicités pour publier uniquement en anglais, condition sine qua non pour que leurs articles soient publiés dans les revues internationales classées A ; et dans les domaines des sciences dures, telles que l'économie et les sciences politiques, l'anglais est la seule langue de travail (Anquetil & Briscese, 2018). Face à ce phénomène mondial qui prend de plus en plus d'ampleur, les chercheurs anglo-saxons ont été les premiers à s'alarmer d'un risque de déclin de l'intérêt pour la diversité linguistique et culturelle. Si les secteurs politique, économique et financier imposent peu à peu l'anglais comme unique outil de communication, n'est-ce pas à nous, enseignants et chercheurs en didactique des langues-cultures, de lutter contre cette hégémonie de l'anglais ? Ne devrions-nous pas enseigner aux jeunes gens l'importance de continuer à promouvoir la diversité linguistique et culturelle ?



<http://www.rpkansai.com/>

[contact2021\[at\]rpkansai.com](mailto:contact2021[at]rpkansai.com)